

向导还是误导?不少用户使用量过亿的英语学习类APP频频出现拼写、音标、翻译等错误

错误频发的英语学习类APP该管管了

你可能学了个错误的单词

——拼写错误。

网易有道词典在某手机应用市场上显示为9亿次安装。在该App上查询“学制”对应的英语词汇,结果显示为educational systme。查阅外语教学与研究出版社出版的《新世纪汉英大词典》中“学制”词条,显示结果为educational system。对此,贵州大学外国语学院副教授陈娟说:“外研社出版的词典查询结果正确,网易有道词典的educational systme词条中的两个单词均出现拼写错误。”

在沪江小D词典查询词条a crisis of capitalis,得到的中文词条为“资本家危机”。记者查阅上海译文出版社出版的《英汉大词典》和商务印书馆出版的《牛津高阶英汉双解词典》,crisis的释义之一为“危机”,但查不到capitalis这个单词;查阅《新世纪汉英大词典》,“资本家”对应的英文单词为capitalist。

——音标错误。针对一款下载安装次数达3亿次的背单词App,微博网友指出该App把hum的音标标注为/həm/,并截图发在微博上面。记者查阅《牛津高阶英汉双解词典》,hum的音标应为/həm/。经网友报错之后,记者查阅该背单词App,获悉这个音标错误目前已经得到修正。

贵州师范大学学生小陈在运用百词斩背单词时发现该App把单词re-sume的音标标注为/ˈrezəmeɪ/,并注明了该单词作为动词和名词的意思。在一次英语口语测试中,小陈取resume的动词意思,按照/ˈrezəmeɪ/的音标说出resume,却被扣分。“老师解释说,re-sume作为动词时的发音为/riˈzu:m/。我这才发现这个词的动词、名词读音不同,我被百词斩误导了。”小陈说。

记者获得的关于英语学习类App上的音标、语音类错误共25处,经过网友报错之后,其中大部分已更正。记者

在手机App上查单词、背单词,已成为当下大学生、中学生及英语学习爱好者的习惯,App上的电子词典几乎取代了大部头纸质词典。但“新华视点”记者调查发现,不少动辄用户使用量过亿的英语学习类App,频频出现拼写、音标、翻译等内容错误。

发现,针对其中一款背单词App,2012年至今,几乎每年都有网友报错,错误内容涉及音标拼写错误、重音错误、发音与音标不对版、英式发音与美式发音混淆等。

——翻译错误。在金山词霸中输入“彭惠说,那个时候矿上的工人都下岗了,只能外出打工。”翻译结果显示为“Peng Hui said that at that time, the mine workers were laid off, can only go out to work.”铜仁学院国际学院英语系讲师周倩说:“前述译文中,were与can两处动词的时态不一致,存在语法错误;were laid off和can only go out to work直接按照汉语的句法习惯,用逗号隔开,翻译质量不行。”

在网易有道词典中输入“贵州省贵阳市2020年地区生产总值达到4311.65亿元。”查出的翻译结果为“In 2020, the GDP of Guiyang City in Guizhou Province will reach 431.165 billion yuan.”“上述译文存在明显语法错误,in 2020为时间状语,属于过去的时间,而译文谓语句却是采用一般将来时。省、市地名之间加介词in,表述也不够地道。”陈娟说。

广东外语外贸大学南国商学院的一项课题研究结果显示,研究人员以汉语石油地质文献为源语文本,对其在较流行的国内外7个线上翻译平台的英译文进行分析评价。研究发现,其译文会出现词义、词性、词序、句子结构、断句、名词语法标记、搭配、标点符号、字母大小写、信息完整性等方面问题。

错误是偶然出现的吗?

与纸质版词典相比,英语学习类App无疑具有查询快捷、方便携带、功能丰富的特点,但潜藏其中的错误却正在成为学员学习路上的陷阱。这些错误是怎么产生的?

缘何会出现部分释义、例句、音标等内容错漏?网易有道词典回复记者称:“会有不一样的呈现,主要是因为国际标准及实际应用中释义和音标不是一成不变,而是会随着英语体系发展、新的用语环境的变化而发生变化。我们会根据最新国际音标标准进行实时动态调整。”

显然,这个回复并未能解释网易有道词典为何会存在词条内容错误的问题。截至发稿时,金山词霸、百词斩、沪江小D词典均未就出现相关错误的原因回复记者。陈娟认为,电子词典的词条出现错误,反映出编写人员专业素质欠缺,缺乏责任心,工作不负责。经常使用不合格的电子词典,学生会被误导。

浙江传媒学院新闻与传播学院教授杜恩龙指出,英语学习类App中的查询功能实际上就是一部内置的电子词典,事实上发挥着与出版社出版的纸质词典一样的辞书工具功能。“纸质版辞书的出版要经过非常严格的三审六校,电子词典被当成普通电子产品或软件来管理。因此,虽然市场上众多移动电子词典的生产者既不具备出版资质,又不具备词典编纂资质,甚至缺乏足够编辑力量,却编纂电子词库植入App或其他移动端。这是导致App上的词条出现错误的主要原因。”杜恩龙说。

查阅部分英语学习类App的词库发现,对同一个词条的释义,既有该App被授权使用的权威出版词典的词

条释义,又有App自行编纂的释义,被网友发现的错误往往集中于后者。

就翻译错误的问题,贵州省社科院副研究员罗以洪说,这取决于该App所采用机器翻译技术的先进程度。“当前比较先进的翻译技术是神经网络机器翻译技术、统计机器翻译技术,但无论哪种技术都不足以做到百分之百准确无误,更不可能替代人工翻译。”

谁来管?怎么管?

英语学习类App的内容到底归谁管?地方市场监督管理局相关负责人称,无权对英语学习类App的内容进行监管。出版部门相关负责人称,只能对英语学习类App涉及侵犯版权的问题进行查处。教育部门相关负责人称,无权对英语学习类App进行监管。

杜恩龙说,目前对英语学习类App及其内置电子词典的内容监管处于灰色地带。“对于有辞书工具性质的电子词典和App,不能单纯当成一般电子产品或软件来管理。应通过修订出版法规,明确电子词典内容质量标准,进一步明确管理部门,严格市场准入条件。”他说。

华东师范大学传播学院副院长肖洋表示,为保证英语学习类App内容的准确性,首先需要规范内容来源,保证辞书授权合法。在此基础上,为适应移动端发展的趋势,辞书出版商可与软件开发商加强合作,合力规范知识平台。“建议相关部门加强规范,要求App运营方在显著位置标注‘翻译内容无法确保完全准确’的字样,对学习起到提示的作用。”贵州森黔律师事务所执业律师李林芳说。

中国人民大学法学院教授刘俊海认为,用户数量巨大的英语学习类App要重点监控,督促存在严重内容缺陷的App下架,保护青少年特别是学生的合法权益。

(据新华社贵阳3月17日电)

九连涨!95号汽油全面步入7元时代

据新华社上海3月17日电 因国际油价的持续强势上行,17日国内成品油迎来了2021年的第五次调价,其中各省市区95号汽油升价全面进入7元时代。这是自2020年11月以来,国内成品油价格连续经历的第九次上调,也是自2013年3月26日成品油新定价机制实施以来的首次“九连涨”。

国家发展改革委发布的信息显示,根据近期国际市场油价变化情况,按照现行成品油价格形成机制,自2021年3月17日24时起,国内汽、柴油价格每吨分别提高235元和230元。

2021年开局以来,我国已经历了五轮成品油调价。经过本轮上调之后,2021年成品油调价将呈现“五涨零跌零搁浅”的格局,折合92号汽油每升累计上调0.79元,0号柴油每升累计上调0.85元。本轮调价周期内变化率呈现正向波动,业内人士分析认为,国际

油价在本周期内强势未改,部分产油国延长减产力度的决定烘托了国际油价利好的氛围,再加上全球各大机构上调价格预测,这些因素均为油价提供了上涨动能。

根据本次调价幅度计算,折合92号汽油每升上调0.18元,0号柴油每升上调0.20元。值得注意的是,本轮调价后,国内各省市区95号汽油升价将全面进入7元时代。

“调价后全国大多数地区车用柴油价格在每升6.8元至6.9元,92号汽油零售价格在每升6.8元至7.0元。”隆众资讯成品油分析师徐雯雯表示,以油箱容量50升的普通私家车计算,这次调价后,车主们加满一箱油将多花9元左右;按市区百公里耗油7升至8升的车型,平均每行驶1000公里费用增加13元至14元。而对满载50吨的大型物流运输车辆而言,平均每行驶1000公

里,燃油费用增加80元左右。

春天到,耕种忙。对于使用手扶拖拉机犁地翻耕的安徽种粮户老陈来说,今年春耕的用油成本相比2020年涨了不少,“眼下正是要农忙的时候,耕种成本肯定是上去了。”老陈表示,“但好在不少加油站在春耕时期推出了农机客户加油优惠活动,缓解了一些成本压力。”

记者看到,中石化、中石油等油品销售企业在全国多个省区市都开展了助力春耕的加油优惠活动,以中石化在河南省南阳市的加油站为例,3月1日至4月15日期间,只要一次加注农用柴油200升以上,每升优惠0.5元。中国石化湖北销售公司在农机作业用油最高优惠13%的基础上,还在209座加油站开辟“农机加油绿色通道”,设立“惠农驿站”173个。

除了农耕,成品油价格上涨最直

接影响到的就是交通运输行业,其中包括物流、航空、航运等,对石油化工的中下游也会有一系列的传导,消费终端会受到一定影响。但部分业内人士表示,从目前来看,油价连续上涨的压力,在终端市场上还反映得不是很明显。

展望后市,金联创成品油分析师王延婷表示,国际原油上涨动力不足,新一轮变化率或维持窄幅波动。另外,当前下游库存已处于较高水平,虽然下游需求仍处于恢复过程,但业者接货心态已趋于谨慎,市场将进入去库存阶段,整体成交逐步转淡,部分地区价格或走低。再考虑到三、四月份国内检修炼厂较多,对国内成品油产出将有一定影响,供应量缩减影响下,后期主营以及地方炼厂挺价意愿依然较为强烈。由此来看,短期内,国内成品油行情将跌后回稳。

